



# PARRESÍA: SEMANTIZACIONES EN EL NUEVO TESTAMENTO

Viviana Hack [Universidad Católica de Santa Fe]

**Resumen:** La *koiné* del Nuevo Testamento presenta numerosas resemantizaciones de lexemas griegos de los siglos anteriores. El término *παρρησία* o 'libertad para hablar' en el griego antiguo amplía su campo de significación en el texto bíblico. El presente trabajo analiza la semantización de *παρρησία* y *παρρησιόζομαι* en el Nuevo Testamento Griego y en cinco traducciones diferentes en castellano.

**Palabras clave:** Nuevo Testamento - Parresía - *Koiné* - Semantización.

## *Parresia. Semantizations in the New Testament*

**Abstract:** The *koiné* Greek of the New Testament shows resemantizations of Ancient Greek words. The voice *παρρησία*, translated as "freedom of speech", extends its meaningfulness through the Bible text. This work analyses contexts for semantization of *παρρησία* and *παρρησιόζομαι* into the Greek New Testament and into five different Spanish translations.

**Keywords:** New Testament - Parresía - *Koiné* - Semantization.

La *koiné* del Nuevo Testamento presenta numerosas resemantizaciones de lexemas griegos de los siglos anteriores. Por ejemplo, la *δόξα* que en los diálogos platónicos entendemos como 'opinión', en los Evangelios significa 'gloria'. El término *ἔργον*, que para Aristóteles era 'acto', se entiende como 'obra' en las epístolas paulinas. El plural de *δύναμις*, la 'potencia' aristotélica, se emplea para referirse a los 'milagros' hechos por Jesús y los apóstoles. La *παρρησία* o 'libertad para hablar'<sup>1</sup> en el griego antiguo, también amplía su campo de significación en el texto bíblico.

Kittel y Friedrich (1967: IX, 877ss.) señalan distintas acepciones de *παρρησία*, según se emplee en la vida política, en la vida privada o como concepto ético. En la vida política, re-

1 Liddel y Scott la definen como "outspokenness, frankness, freedom of speech".

montan su uso hasta Eurípides y Aristófanes, en el sentido de “libertad de palabra” (IX, 879). En la vida privada, derivan su empleo del uso político y lo relacionan con la doctrina de la φιλία (amistad) de Platón y Aristóteles (IX, 885s. ). Como concepto ético, παρρησία penetra en el vocabulario de la filosofía popular helenística a través de la escuela cínica, unida al concepto de ἐλευθερία (libertad), lo cual la define como “característica del hombre moralmente libre” (IX, 888-890).

En la *Septuaginta*, señalan Kittel y Friedrich (1967: IX, 891ss), que παρρησία aparece en Levítico 26, 13 como signo distintivo del hombre libre en oposición a δούλος (esclavo). En el sentido de ‘palabra libre y franca’, se relaciona con la σοφία (sabiduría) divina en Proverbios 1, 20ss; Proverbios 10, 10 y posiblemente también en Cantares 8, 10. En 4 Macabeos 10, 5 se encuentra la παρρησία del mártir y en Eclesiástico aparece, por única vez en el Antiguo Testamento, el verbo παρρησιάζομαι en el sentido negativo de ‘comportarse arrogantemente’. En Ester 8, 12-13, 1 Macabeos 4, 18 y 3 Macabeos 41, este mismo verbo significa ‘hablar en público’. Como libertad que se concede, la encontramos en 3 Macabeos 7, 12. En este sentido, observan Kittel y Friedrich (1967: IX, 892-893) que en Eclesiástico 25, 25 algunos manuscritos recogen la forma ἐξουσίαν (poder) en vez de παρρησίαν.

Pero la verdadera novedad semántica del término en la versión griega del Antiguo Testamento se produce

cuando se habla de la παρρησία hacia Dios, o bien de la παρρησία de Dios mismo (Kittel-Friedrich, 1967: IX, 893). La παρρησία divina tiene lugar cuando Él se muestra en todo su esplendor, como pide el Salmo 93 (94), 1. La παρρησία hacia Dios, en un sentido que perdura en el Nuevo Testamento<sup>2</sup>, aparece en Job 22, 26; 27, 10; Sabiduría 5, 1. El que habla con παρρησία debe ser δίκαιος (justo), como se ve en Proverbios 13, 5 y 20, 9.

Para desarrollar el presente trabajo tendremos en cuenta esta polisemia del sustantivo παρρησία y su derivado verbal παρρησιάζομαι, según figuran en el *Grande Lessico* de Kittel y Friedrich, con el propósito de describir algunos condicionantes de su ‘monosemantización’ en el Nuevo Testamento. A continuación pasamos a explicar estos términos.

## Polisemia y monosemantización

Tomamos los conceptos de polisemia y monosemantización de V. Scalicka, desarrollados por V. Myrkin (1987: 23ss.), en su artículo *Texto, subtexto y contexto*. Myrkin (1987: 26) también cita a W. Schmidt (*Lexicalische und aktuelle Bedeutung*, 1965: 28) en su distinción de significado ‘léxico’ (polisémico, en alemán *Sinn*) de la palabra como potencia en el nivel de la lengua, y su significado ‘actual’ (monosemántico, en alemán *Bedeutung*) como realización en el nivel del habla.

---

2 Cfr. Heb 4, 16.

El significado léxico o polisémico es el que encontramos en el Diccionario, y su monosemantización, la única entre las acepciones posibles que se adopta en un cotexto determinado.

Pero Myrkin (1987: 24) no emplea esta distinción específicamente en el nivel del habla, sino del texto, al que ubica a mitad de camino entre la lengua y el habla. Este nivel es apropiado para el estudio de la lengua del Nuevo Testamento, que no es precisamente la *koiné* literaria, sino la que Dana y Mantey (1955: 13) denominan “vernácula”. Aquí ‘vernácula’ debe entenderse ‘para hablar, no necesariamente para escribir’, por oposición a la *koiné* literaria de corte aticista empleada corrientemente en la época.

Si bien los conceptos empleados por Myrkin describen los significados dentro de una misma lengua, podemos aplicarlos en la traducción. Es necesario considerar primero la monosemantización en el cotexto y en la lengua original, y examinar después las posibilidades de su transferencia a la lengua receptora.

Finalmente, llamamos cotexto, según la definición de Catford (1965, citado por Myrkin, 1987: 30) al “texto que acompaña a la palabra en cuestión”, para distinguirlo del contexto situacional, es decir “aquellos elementos de una situación extratextual que están correlacionados con el texto, y que son lingüísticamente relevantes.” De modo que en el presente trabajo nos proponemos analizar de qué maneras el cotexto o contexto inmediato del sustantivo *παρρησία* –y su derivado verbal *παρρησιάζομαι*– deter-

mina su monosemantización, es decir su actualización, en el texto del Nuevo Testamento Griego y cómo se traduce esta semantización al castellano.

El texto griego del Nuevo Testamento que tomamos como base es la 27<sup>a</sup>. edición de Nestle-Aland, empleada tanto en el Instituto Bíblico de Roma como en Seminarios católicos y evangélicos. Analizamos cada aparición de *παρρησία* y *παρρησιάζομαι* y los elementos del cotexto que orientan la significación en un sentido determinado. Luego comparamos el original con cinco versiones diferentes de la Biblia, y cotejamos las coincidencias y divergencias en la traducción. Estas versiones son: *Nueva Biblia de Jerusalén*, *Reina-Valera Revisada*, *Dios Habla Hoy*, *La Biblia de las Américas*, *El Libro del Pueblo de Dios* y *Nueva Versión Internacional*. En los casos que lo consideramos necesario, sugerimos una traducción alternativa para el término.

## Semantización de *παρρησία*

La semantización más frecuente de *παρρησία* en el Nuevo Testamento, se produce en asociación con verbos ‘de decir’, especialmente *λαλέω*<sup>3</sup> y derivados del aoristo *εἶπον*<sup>4</sup>. Otros verbos del mismo campo semántico son: *ἠπαγγέλλω* (anunciar)<sup>5</sup>; *κηρῶ*

3 Mc 8,32; Jn 7,13. 26; 16,29; 18,20; Hch 4,29.31.

4 Jn 10,24; 11,14; Hch 2,29.

5 Jn 16,25.

σσω (predicar); διδάσκω (enseñar)<sup>6</sup> y γνωρίζω (dar a conocer).<sup>7</sup> También se asocia la παρρησία con verbos ‘de tener’, como ἔχω (tener)<sup>8</sup>, y κατέχω (retener)<sup>9</sup> o ἀποβάλλω (perder)<sup>10</sup>. Con el pronombre dativo posesivo μοι en 2 Corintios 7, 4 se puede tomar por elidido un verbo ‘de tener’, aunque BPD traduce “hablo con toda franqueza”. Con menor frecuencia encontramos el término asociado con verbos de conducta<sup>11</sup>, estado<sup>12</sup> o movimiento<sup>13</sup>. En Hechos 4,13 los judíos, tras haber escuchado su discurso, se asombran por la παρρησία de Pedro y Juan.

A continuación describiremos brevemente cada uno de estos cotextos de semantización, comenzando por los Evangelios, siguiendo con el libro de Hechos, y terminando con las Epístolas. ¶

## 1) La παρρησία de Jesús

En los cuatro Evangelios el referente del sujeto de los verbos modificados por el sustantivo παρρησία es Jesús. La única excepción se encuentra en Juan 7, 13, al explicar que ninguno de los que lo seguía hablaba de él ἐν παρρησίᾳ

(abiertamente), “por temor de los judíos”. La antonimia que se establece entre la παρρησία y el φόβος en el texto griego, nos lleva a preferir aquí, antes que el adverbio “abiertamente” empleado en las traducciones, una expresión como “en público”.

En Marcos 8, 32, Pedro, tomando aparte a Jesús (προσλαβόμενος... αὐτόν) comienza a reconvenirle por haber dicho “abiertamente”, en público (dativo instrumental<sup>14</sup> de παρρησία), que le era necesario padecer y morir. “Abiertamente” figura en NBJ<sup>15</sup>, aunque las demás versiones traducen “claramente” o “con toda claridad”, lo que no toma en cuenta el significado de προσλαβόμενος sino la gravedad de lo dicho por Jesús. También en Juan 7, 26, aunque algunos procuraban matarlo, Jesús hablaba “abiertamente” y nadie le decía nada.

En Juan 7, 4 los hermanos de Jesús, quienes no creían en él, le aconsejan manifestarse al mundo, pues nadie que desea ἐν παρρησίᾳ εἶναι (darse a conocer: nótese la sinonimia con “manifestarse”), trabaja ἐν κρυπτῶ (ocultamente: nótese la antonimia con ἐν παρρησίᾳ). La misma antonimia aparece en Juan 18, 20, asociada al verbo λαλέω (hablar).

Juan 10, 24 muestra una suboración condicional para semantizar el dativo instrumental παρρησία. Los judíos piden a Jesús: Si tú eres el Cristo, dilo “claramente” (LBLA) o “con franqueza” (NVI). En este sentido debe entender-

6 Hch 28,31.

7 Ef 6,19.

8 Ef 3,12; Flm 8; Hb 10,19; 1 Jn 2,28; 3,21; 4,17; 5,14.

9 Hb 3,6.

10 Hb 10,35.

11 2 Co 3,12; Flp 1,20; Col 2,15; 1 Ti 3,13.

12 Jn 7,4.

13 Jn 11,54; Hb 4,16.

14 Vid. Weir Smyth, Herbert (1920: 346-347)

15 Ver siglas al final del trabajo.

se la traducción “abiertamente” de las demás Biblias consultadas. Por medio de la suboración condicional se está pidiendo una respuesta clara, no necesariamente una afirmación pública. Lo mismo ocurre en Juan 11,14, cuando Jesús revela a sus discípulos “claramente” (LBLA, NVI, RVR95) que Lázaro ha muerto. La *παρρησία* brinda aquí una aclaración de la expresión “Lázaro duerme”, del versículo 13. Los cotextos de Juan 16, 25 y 29 también determinan la semantización en el sentido de anunciar algo “con claridad” (NBJ) en oposición a “hablar en parábolas”.

En cambio, en Juan 11, 54, aunque en el versículo anterior los judíos se habían puesto de acuerdo para matarlo, Jesús *παρρησία περιεπάτει* (andaba “abiertamente”, RVR 95), es decir en público.

En resumen, en los Evangelios el sustantivo *παρρησία* actúa como modificador de verbos de decir o próximos a este grupo, y, con una sola excepción, el sujeto de estos verbos es la tercera persona del singular, especificada en el nombre *Ἰησοῦς* (Jesús). ¶

## 2) La *παρρησία* de los apóstoles

En el libro de los Hechos, el sujeto de los verbos modificados por *παρρησία* es la tercera persona del singular, o del plural. El referente en plural son los apóstoles o algunos de ellos, y el referente singular, uno de ellos en particular. En Hechos 2, es Pedro el que se dirige a una numerosísima congregación

de peregrinos reunidos en Jerusalén para la fiesta de Pentecostés. En este cotexto no resulta fácil definir el sentido de *μετὰ παρρησίας*. Es cierto que Pedro está hablando en público, ‘con toda libertad’. Pero hay que tener en cuenta, además, en el versículo 29, la referencia al patriarca David, quien predijo la resurrección de Jesús<sup>16</sup>. En los versículos 34 y 35, Pedro cita el Salmo 109 (110) para explicar que David no hablaba de sí mismo, sino de otro. Y el versículo 36 proclama finalmente que David hablaba del Cristo, de cuya crucifixión Pedro responsabiliza al auditorio.

¿Cómo se monosemantiza *μετὰ παρρησίας* en este cotexto? Para poder llegar a la *κήρυγμα* (proclamación) de su mensaje, el apóstol está pidiendo que le permitan explicar ‘con claridad’ algunos textos del Antiguo Testamento referidos a la muerte y resurrección de Jesús, de las cuales es testigo. Sin embargo, las Biblias consultadas traducen aquí “con franqueza” (NBJ, BPD, NVI), “confiadamente” (LBLA) o “libremente” (RVR 95).

En Hechos 4,13 los miembros del Sanedrín se asombran por la *παρρησία* con que Pedro y Juan, hombres sin letras, se dirigen a ellos. Aquí los adjetivos *ἀγράμματοι* (analfabetos) e *ἰδιῶται* (sin educación), confieren connotaciones de soltura, de “confianza” (LBLA), más que de valentía u osadía. Se necesitaba valentía para hablar frente al Sanedrín, pero la causa del asombro fue en realidad el buen

16 Versículo 31, cita del Salmo 16 (15), 10.

desempeño, la *performance* de esos hombres iletrados.

En los vv. 29 y 31 del mismo capítulo, en cambio, los apóstoles piden a Dios que les conceda hablar μετὰ παρρησίας (abiertamente), ya que el Sanedrín les había prohibido solemnemente predicar (v. 17). La traducción “sin temor alguno” (NVI) refleja mejor la antonimia de παρρησία con τὸς ἀπειλᾶς (las amenazas). Estas dos acepciones parecen mejor fundamentadas. Sin embargo, otras versiones prefieren “con libertad” (BPD); “con valentía” (NBJ, RVR 95) o “con confianza” (LBLA).

Hechos 28, 31 muestra a Pablo prisionero en Roma. La adverbialización ἀκολύτως (sin estorbo), determina por sinonimia que μετὰ πάσης παρρησίας en el cotexto significa “abiertamente” (RVR 95) o “con toda libertad” (BPD, LBLA), aunque NBJ 98 traduce “con toda valentía” y NVI “sin temor alguno”.

De esta manera, vemos que en el libro de los Hechos, la παρρησία acompaña las actividades de los apóstoles, tanto las grupales como las individuales. ¶

### 3) La παρρησία en las epístolas

En 2 Corintios 7, 4 encontramos el sustantivo παρρησία traducido como “confianza”. El dativo instrumental μοι y la elipsis del verbo εἰμί indican que el apóstol *tiene confianza* en los destinatarios de su carta, y que está orgulloso de ellos.

En 2 Corintios 3,12, el comportarse “con absoluta franqueza” (BPD, “mu-cha franqueza” en LBLA y RVR 95) va seguido de una comparación: “y no como Moisés, que se cubría el rostro con un velo para impedir que los israelitas vieran el fin de un esplendor pasajero”. La antonimia entre ‘ocultar’ y ‘descubrir’ estaría mejor reflejada en un giro como ‘muy abiertamente’, aunque NBJ traduce “con toda valentía” y NVI “con mucha confianza”.

El versículo 19 de Efesios 3 muestra al apóstol Pablo en cadenas, pidiendo oración para que se le conceda dar a conocer el evangelio ἐν παρρησίᾳ, y en el versículo siguiente emplea el verbo παρρησιάζομαι, dentro del campo de los verbos de decir. El dativo instrumental ἐν ἄλυσει (en cadenas), exige por antonimia una monosemantización como “con libertad”, aunque las Biblias consultadas prefieren el sentido de “valentía” (NBJ, NVI, “sin temor” en LBLA) “resolución” (“resueltamente” BPD) o “denuedo” (RVR 95). Sólo BPD traduce la forma verbal como “hablar libremente”.

En Filipenses 1,20 Pablo opone a la declaración de que “no seré avergonzado en nada”, la afirmación de que “Cristo será glorificado (o engrandecido) en mi cuerpo ἐν πάσῃ παρρησίᾳ.” En NBJ y BPD esta construcción de dativo instrumental modifica al verbo αἰσχυνθήσομαι (seré avergonzado), referido al hablante en primera persona, Pablo. En este sentido habría que entender también la traducción de ἐν πάσῃ παρρησίᾳ como “con toda confianza” de LBLA y RVR 95. Pero la

conjunción adversativa ἄλλὰ, divide la oración y orienta la acción de la παρρησία al sujeto en tercera persona (Cristo) de μεγαλυνθήσεται (será glorificado), como prefiere NVI. Esta última nos parece la semantización más adecuada.

En Colosenses 2,15 aparece un uso enfático de παρρησία, en un dativo instrumental que modifica al verbo δειγματίζω. El agente nuevamente es Jesús. El Diccionario del Nuevo Testamento asigna a δειγματίζω el significado de “exponer públicamente”<sup>17</sup>. El verbo se usa en este sentido en Mateo 1,19, cuando José piensa abandonar a María en secreto, al conocer su embarazo, para no “exponerla públicamente”, como si fuera una mujer adúltera. En Colosenses, en cambio, el apóstol se refiere a la derrota de los poderes satánicos en la cruz de Cristo. El dativo instrumental ἐν παρρησίᾳ refuerza de una manera contundente la significación del verbo en el cotexto, “haciendo pública” tanto la victoria de Cristo como la humillante derrota de Satanás.

Filemón 8 semantiza la παρρησία como ‘libertad’, en un cotexto de antonimia. Pablo, preso, escribe a Filemón para enviarle al esclavo de éste que había escapado: Onésimo. Y aunque tiene confianza o “libertad” (NBJ, BPD, LBLA, RVR 95, mejor que “franqueza” en NVI) como para ordenarle a Filemón que reciba bien a su esclavo que regresa, prefiere rogarle con amor (v.9) para que lo haga.

17 Cfr. Kittel-Friedrich, 1967: II, 819 (II, 31).

La lista de requisitos para los diáconos en 1 Timoteo 3 termina en el versículo 13 afirmando que “los que des- empeñan bien su ministerio...alcanzan una gran firmeza en la fe de Jesucristo (παρρησία)”. Así traduce BPD, y en este sentido deberíamos entender aquí la “entereza” de la NBJ y la “confianza” de las otras versiones consultadas.

Las epístolas introducen además otra modalidad de παρρησία: la libertad y confianza con que el creyente puede aproximarse al trono del Padre mediante la sangre de Cristo.<sup>18</sup> En algunas Biblias, como NBJ y LPD, se consideró necesario adjetivar la traducción al castellano para reflejar lo inusitado de esa confianza y libertad, otorgada por gracia. Así, traducen “toda confianza”<sup>19</sup>; “plena confianza”<sup>20</sup>; “plena seguridad”<sup>21</sup>; “plena libertad”<sup>22</sup> o “confianza total”<sup>23</sup>. Esta es la παρρησία que debemos “retener” según Hebreos 3, 6 y “no abandonar”, según Hebreos 10, 35.

En resumen, las epístolas presentan una παρρησία referida tanto a Jesús, como a los apóstoles, y el campo se amplía en Hebreos 4 a la totalidad de los cristianos. ¶

18 Ef 3,12; Hb 4,16; 10,19; 1 Jn 3,21; 4,17; 5,14.

19 Ef 3,12 BPD; 1 Jn 4,17 NVI.

20 Hb 10,19 NBJ; 1 Jn 2,28 NBJ, BPD; 1 Jn 3,21 BPD; 1 Jn 4,17 BPD; 1 Jn 5,14 NBJ, BPD.

21 Hb 10,19 BPD.

22 Hb 10,19 NVI.

23 1 Jn 3,21 NBJ.

#### 4) Παρρησιάζομαι, un verbo apostólico

Sólo en dos ocasiones el verbo *παρρησιάζομαι* aparece fuera del libro de los Hechos, y siete dentro de él, asociado explícita o implícitamente con verbos de decir. El sujeto, salvo en Hechos 18, es Pablo, ya solo, ya con Bernabé, ya con Silvano. En casi todos los cotextos, el verbo y sus verboides orientan su semantización a la predicación valerosa del evangelio, y se traducen como predicar, hablar, decir o contestar “con valentía”, “valientemente” o “con valor”.<sup>24</sup> En cambio, en Hechos 13, 46, la BPD dice que Pablo y Bernabé hablaron “con firmeza” a la multitud de los judíos que se oponían al evangelio. Esta traducción se acerca más al cotexto de antonimia con el verbo *ἀντέλεγον* (refutaban) en el versículo anterior. También Pablo y Bernabé “hablaban con toda libertad” en Iconio, donde permanecieron un tiempo (Hch 14, 3), mientras el Espíritu Santo refrendaba su predicación con toda clase de prodigios y milagros.

En Hechos 26, 26 Pablo habla con toda confianza en su defensa delante del gobernador Festo. Antes que de “valentía” o “confianza” (BPD, LBLA, RVR 95) –puesto que no había entre ellos una relación cercana– el sentido de *παρρησία* en este cotexto parece

24 Hch 9,27-28 NBJ, BPD, LBLA, RVR 95; Hch 13,46 NBJ, LBLA, NVI, RVR 95; Hch 14,3 NBJ, LBLA, NVI, RVR 95; Hch 18,26 NBJ, NVI, RVR 95; Hch 19,8 NBJ, NVI, RVR 95; Hch 26,26 NBJ.

ser de “atrevimiento”, como traduce NVI. El hecho de que el prisionero hable tan abiertamente frente al gobernante, es verdaderamente un acto de osadía (sin caer en la “arrogancia” del uso mencionado en Eclesiástico).

En Hechos 18, 26 Apolos comienza a hablar (*παρρησιάζεσθαι*) en la sinagoga. Más que “valentía” (NBJ, NVI, RVR 95) el cotexto muestra el entusiasmo, “decisión” (BPD) o “denuedo” con que Apolos predicaba de Cristo, aunque él mismo necesitaba que Priscila y Aquila le aclararan algunos conceptos (v. 26b).

En las epístolas, además del ejemplo analizado de Efesios 3, 20, el verbo *παρρησιάζομαι* aparece en 1 Tesalonicenses 2,2 junto al dativo de Dios (*θεῷ*), que BPD y RVR 95 entienden como agente, aunque el verbo no esté en voz pasiva, sino en la media dependiente. El sujeto tácito refiere en realidad a Pablo y Silvano, quienes relatan que en Filipos, pese a ser encarcelados, “tuvieron la valentía” (NBJ) o “el valor” (LBLA) o “cobraron confianza” (NVI) para predicar el evangelio. ¶

#### A modo de conclusión

Los Evangelios en general muestran a Jesús como el que habla y se mueve con *παρρησία*. En los Hechos, los que ejercen la *παρρησία* son los apóstoles, como individuos o como grupo. En las epístolas, el campo de acción es más extendido, ya que la *παρρησία* es ejercitada por Jesús, por los apóstoles o por la totalidad de los creyentes.

Así es que el campo referencial, circunscripto a un individuo o un grupo reducido en los textos históricos, se amplía en el género epistolar. Siguiendo la línea semántica inaugurada en la versión de los Setenta, podemos decir que en el Nuevo Testamento, la claridad y franqueza de Jesús al manifestarse como Dios mismo, es transmitida primero a los apóstoles, en el libro de los Hechos, como confianza, valentía y libertad para proclamar el Evangelio, y luego a todos los creyentes en las epístolas, para que, además de predicar, se acerquen, como dice Hebreos 4, 16, libremente al trono de Dios. ¶¶

## Ediciones

ALAND, Kurt, BLACK, Matthew; MARTINI, Carlo M.; METZGER, Bruce M., y WIKGREN, Allen (1988). *The Greek New Testament*, 27 ed. Stuttgart: United Bible Societies.

——— *Septuaginta* (1979[1996]). Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft. Publicación electrónica de Logos Research Systems.

## Bibliografía citada

DANA, H. y MANTEY, J. (1955). *A Manual Grammar of the Greek New Testament*. Toronto: The Macmillan Company.

KITTEL, G. y FRIEDRICH, G. (1967). *Grande Lessico dil Nuovo Testamento*. Brescia: Paideia.

LIDDEL, H. G. y SCOTT, R. (1940). *A Greek-English Lexicon*. Rev. y aum. por Jones, H. S. y McKenzie, R. Oxford: Clarendon Press.

MYRKIN, V. (1987). "Texto, subtexto y contexto" en Bernárdez, E. (comp.) *Lingüística del texto*. Madrid: Arco libros.

WEIR SMYTH, Herbert (1920). *Greek Grammar for Colleges*. New York: American Books Company.

## Traducciones

\* *Nueva Biblia de Jerusalén* (1998). Barcelona: Desclée de Brouwer.

\* *El Libro del Pueblo de Dios, la Biblia* (1994). Madrid: San Pablo- Palabra de Vida.

\* *La Biblia de las Américas* (1997). Anaheim, California, The Lockman Foundation.

\* *Santa Biblia: Nueva Versión Internacional* (1999). Miami: Soc. Bíblica Internac.-Ed. Vida.

\* *Biblia Reina-Valera 1995, Edición de Estudio* (1998). Estados Unidos: Sociedades Bíblicas Unidas.

## Siglas

NBJ: Nueva Biblia de Jerusalén

BPD: La Biblia: El Libro del Pueblo de Dios

LBLA: La Biblia de las Américas

NVI: Nueva Versión Internacional

RVR 95: Versión Reina-Valera Revisada, Ed. 1995

## Abreviaturas

Las abreviaturas de títulos de libros del NT y el modo de las citas bíblicas fueron tomados de la Biblia de Jerusalén.

---

**Recibido:** 28/02/2007

**Evaluado:** 09/04/2007

**Aceptado:** 15/04/2007

---

